

MultiLex

presenta

il

**“Contratto di Cessione di
Credito Bilingue
ITA/ENG”**

della Collana

#MultiForms



Multilex.it - Multilanguage & Lex

Piazza del Popolo n. 18, Roma

✉ info@multilex.it

☎ +39 06 3671 2329



COME USARE IL CONTRATTO DI CESSIONE DI CREDITO

Il **Contratto di Cessione di Credito Bilingue ITA/ENG** (nel seguito, il “Contratto”) può essere facilmente compilato utilizzando le indicazioni in **rosso** presenti sia nel testo italiano che in quello inglese.

ISCRIVITI ALLE NOSTRE PAGINE     e potrai:

- **Scaricare** i **#MultiDiz**: dizionari giuridici tematici, gratuiti e utilissimi per tutti coloro che, operatori del diritto e traduttori, vogliono cimentarsi nelle traduzioni giuridiche dall'italiano all'inglese (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Scaricare** i **#MultiForms**: formulari contrattuali e atti giuridici gratuiti con testi paralleli ITA/ENG, ITA/DEU, ITA/ESP etc. (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Partecipare a #AskMultilex**: incontro settimanale di consulenza gratuita. Tu ci chiedi una breve traduzione o una consulenza e noi ti forniamo la traduzione o la risposta in breve tempo (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni).
- **Leggere** i post di **#MultiBlog**, il [Blog di MultiLex](#): cultura, curiosità e storie legate alla Traduzione Giuridica e non solo.

AVVERTENZE

Il Contratto costituisce un mero aiuto nella redazione di uno strumento giuridico avente finalità simili. Rimane inteso che il redattore di un tale strumento giuridico non potrà basare il proprio lavoro esclusivamente sul testo del Contratto. Infatti, la redazione di un contratto di cessione di credito va affidata ad un professionista del diritto e il testo va sempre verificato prima di poter essere divulgato.

**VUOI ACCEDERE ALL'INTERA BANCA
DATI GRATUITA DI MULTILEX?
[CLICCA QUI!](#)**

P.S.: Capita a tutti di sbagliare. Segnalaci errori e suggeriscici modifiche e/o integrazioni scrivendo a info@multilex.it oppure contattandoci sulle nostre pagine sociali.

**ASSIGNMENT OF CLAIM
AGREEMENT**

Between

[name and surname or company name],
located at *[address]*, tax code (personal
identification number)/VAT
identification number *[tax code/ VAT
identification number]* *[insert “in the person
of its legal representative XXX” where the
party is a company]*, hereinafter referred
to as the “Assignor”

and

[name and surname or company name],
located at *[address]*, tax code (personal
identification number)/VAT
identification number *[tax code/ VAT
identification number]* *[insert “in the person
of its legal representative XXX” where the
party is a company]*, hereinafter referred
to as the “Assignee” (the Assignor and
the Assignee shall jointly be referred to
as the “Parties”),

**CONTRATTO DI CESSIONE
DI CREDITO**

Tra

*[nome e cognome oppure denominazione della
società]*, con residenza/sede in *[indirizzo
della residenza oppure sede legale]*, codice
fiscale/partita Iva *[codice fiscale/partita
Iva]* *[in caso di società, inserire la dicitura:
“rappresentata dal legale rappresentante
XXX”]*, d’ora innanzi per brevità
denominato/a “Cedente”

e

*[nome e cognome oppure denominazione della
società]*, con residenza/sede in *[indirizzo
della residenza oppure sede legale]*, codice
fiscale/partita Iva *[codice fiscale/partita
Iva]* *[in caso di società, inserire la dicitura:
“rappresentata dal legale rappresentante
XXX”]*, d’ora innanzi per brevità
denominato/a “Cessionario” (il
Cedente e il Cessionario saranno
denominati congiuntamente anche le

<p style="text-align: center;">Whereas,</p> <p>- The Assignor has a claim against <i>[name and surname or company name]</i>, located at <i>[address]</i>, tax code (personal identification number)/VAT identification number <i>[tax code/VAT identification number]</i> <i>[insert "in the person of its legal representative XXX" where the party is a company]</i>, hereinafter referred to as the "Debtor", because of <i>[nature and reason of the claim]</i>, according to document A annexed to this agreement (hereinafter the "Agreement"), for the amount, at the time of the execution of this Agreement, of EUR <i>[amount in numbers (amount in letters); for ex.: "EUR 1.000,00 (one thousand/00)"]</i>, plus legal interests, hereinafter the "Claim";</p> <p>- the Assignor hereby agrees to assign its Claim against the Debtor to the</p>	<p>"Parti"),</p> <p style="text-align: center;">Premesso che</p> <p>- il Cedente è creditore nei confronti di <i>[nome e cognome oppure denominazione della società]</i>, con residenza/sede in <i>[indirizzo della residenza oppure sede legale]</i>, codice fiscale/partita Iva <i>[codice fiscale/partita Iva]</i> <i>[in caso di società, inserire la dicitura: "rappresentata dal legale rappresentante XXX"]</i>, d'ora innanzi anche denominato/a il "Debitore", in forza di <i>[natura e origine del credito]</i>, come da documento A che si allega al presente contratto (nel prosieguo il "Contratto"), di importo, al momento della sottoscrizione del presente Contratto, pari a Euro <i>[ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi; es.: "Euro 1.000,00 (mille/00)"]</i>, oltre interessi legali, d'ora innanzi anche il "Credito";</p> <p>- il Cedente vuole cedere al Cessionario il sui Credito nei</p>
---	---

<p>Assignee;</p> <p>- by signing this Agreement, the Assignee agrees to buy this Claim;</p> <p>Now, therefore and in consideration of the premises, the parties hereby agree as follows:</p> <p>Section 1 - PREMISES AND ANNEXES</p> <p>1.1 The premises and the Annexes are an integral and substantial part of this Agreement.</p> <p>Section 2 - SCOPE</p> <p>2.1. By signing this Agreement, the Assignor agrees to assign without recourse <i>[or with recourse]</i> to the Assignee, that hereby accepts and buys, the Claim, set forth in the premises of this Agreement.</p> <p>2.2. The Parties agree that the assignment of this Claim includes assets, interests, costs and other charges, according to the terms and</p>	<p>confronti del Debitore;</p> <p>- il Cessionario vuole acquistare il Credito con la sottoscrizione del presente Contratto;</p> <p>Tanto premesso qui si conviene e si stipula quanto a seguire:</p> <p>Art. 1 - PREMESSE E ALLEGATI</p> <p>1.1. Le Premesse e gli Allegati costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Contratto.</p> <p>Art. 2 - OGGETTO</p> <p>2.1. Con la sottoscrizione del presente Contratto il Cedente si obbliga a cedere <i>pro soluto [oppure pro solvendo]</i> al Cessionario, il quale accetta e acquista, il Credito, così come individuato e definito nelle Premesse del Contratto.</p> <p>2.2. Le Parti danno per inteso che la cessione del Credito includerà capitale, interessi, spese ed accessori, alle condizioni e nei termini che verranno</p>
--	---

<p>conditions set forth below.</p> <p>2.3. The Claim is assigned according to the related contractual provisions that the Assignee hereby declares to know and to accept. The Agreement shall in no case be assigned. Any indebtedness resulting from and/or in connection with the contractual relationships from which the Claim arises shall be under the sole liability of the Assignor.</p> <p>2.4. The Assignee agrees to pay to the Assignor the amount of EUR <i>[amount in numbers (amount in letters)]</i>. The Parties acknowledge that the above amount was agreed on the basis of the actual possibilities to satisfy the Claim.</p> <p>2.5. The Parties agree that the amount shall be paid as follows:</p>	<p>da qui a breve individuati.</p> <p>2.3. Il Credito viene ceduto in forza di quanto statuito dalle relative disposizioni contrattuali che il Cessionario conferma di conoscere ed accettare, intendendo a tal uopo espressamente esclusa qualsivoglia ipotesi di cessione di contratto. Deve intendersi quindi a carico esclusivo del Cedente qualsiasi posizione debitoria che consegua e/o sia connessa ai rapporti contrattuali da cui origina il Credito.</p> <p>2.4. Il Cessionario si impegna a corrispondere al Cedente il corrispettivo di Euro <i>[ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi]</i>. Le Parti sono reciprocamente consapevoli che il corrispettivo di cui sopra è stato concordato in considerazione delle concrete possibilità di realizzo del Credito.</p> <p>2.5. Le Parti pattuiscono che il pagamento del relativo corrispettivo dovrà avvenire come di seguito</p>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - EUR [<i>amount in numbers (amount in letters)</i>] upon the execution of this Agreement; - EUR [<i>amount in numbers (amount in letters)</i>] within thirty (30) days starting from the date of the first payment; - EUR [<i>amount in numbers (amount in letters)</i>] within sixty (60) days starting from the date of the first payment. 	<p>indicato:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Euro [<i>ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi</i>] contestualmente alla sottoscrizione del presente Contratto; - Euro [<i>ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi</i>] entro trenta (30) giorni a partire da quello del primo pagamento; - Euro [<i>ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi</i>] entro sessanta (60) giorni a partire da quello del primo pagamento.
<p>Section 3 - DOCUMENTS CERTIFYING THE CLAIM</p> <p>3.1. The Parties acknowledge that the Assignor has provided the Assignee with all documents and evidences of the Claim necessary in order to recover it. Nevertheless, the Assignor agrees to sign any deed or document as may be necessary or useful for the Assignee to recover the Claim.</p>	<p>Art. 3 – DOCUMENTAZIONE ATTESTANTE IL CREDITO</p> <p>3.1. Le Parti prendono congiuntamente atto che il Cedente ha posto in essere la consegna al Cessionario di tutti i documenti costitutivi e probatori del Credito, indispensabili ai fini del suo effettivo realizzo. Ciò nondimeno, il Cedente si obbliga a sottoscrivere qualsiasi atto o documento che si renda necessario o utile in vista della realizzazione del</p>

<p>Art. 4 - NOTICE OF ASSIGNMENT OF CLAIM</p> <p>4.1. The Assignor is obliged, at its own expenses, to provide a written notice to the Debtor that the assignment occurred, and to cooperate with the Assignee in order to make the Debtor aware of the fundamental and essential elements of said assignment of the Claim.</p> <p>Section 5 - RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNOR</p> <p>5.1. By signing this Agreement, the Assignor acknowledges and agrees to lose all its rights to the Claim and to stop receiving payments from the Debtor arising from the Claim or directly connected with it. Furthermore, if the Debtor for any reason continues paying the Assignor pursuant to the Claim or in direct connection with it, the Assignor agrees</p>	<p>Credito da parte del Cessionario.</p> <p>Art. 4 – NOTIFICA DELLA CESSIONE DEL CREDITO</p> <p>4.1. Il Cedente è tenuto, con spese a proprio carico, a notificare ovvero comunicare per iscritto al Debitore l'intervenuta cessione ed a collaborare con il Cessionario affinché il Debitore venga realmente a conoscenza degli elementi essenziali e costitutivi della cessione del Credito.</p> <p>Art. 5 – DIRITTI ED OBBLIGHI DEL CEDENTE</p> <p>5.1. Con la sottoscrizione del Contratto in oggetto, il Cedente accetta e riconosce il venir meno di ogni sua titolarità sul Credito e, dunque, anche il non poter più legittimamente ricevere pagamenti dal Debitore derivanti dal Credito o con esso direttamente connessi. Altresì, nel caso in cui il Debitore effettui comunque per qualsivoglia ragione</p>
---	---

to make any amount received from the Debtor immediately available to the Assignee, giving its consent to set-off the amounts unduly received from the Debtor against the amounts owed to it by the Assignee according to Section 2 of this Agreement.

5.2 If necessary, should the Debtor raise an exception against this assignment, the Assignor agrees to take legal action against the Debtor in its own name but on behalf of the Assignee and at the latter's expenses and in the latter's interest, for the recovery of the Claim and for the protection of all the interests directly related to it.

5.3. The Assignor undertakes to subrogate the Assignee in every action already taken, including enforcement proceedings, in order to protect its

pagamenti in favore del Cedente in forza del Credito o direttamente connessi ad esso, il Cedente si impegna a mettere a disposizione del Cessionario, senza ritardo alcuno, ogni somma ricevuta dal Debitore, fornendo da subito il proprio consenso alla compensazione tra le somme ricevute *sine titulo* dal Debitore e quelle eventualmente ancora dovute dal Cessionario ex Art. 2 del presente Contratto.

5.2. Se necessario, nel caso venissero sollevate eccezioni da parte del Debitore in ordine alla presente cessione, il Cedente si rende disponibile ad agire nei confronti del medesimo Debitore in proprio nome, ma per conto, a spese e nell'interesse del Cessionario, per il recupero del Credito e per la tutela delle posizioni direttamente connesse ad esso.

5.3. Il Cedente si obbliga a surrogare il Cessionario in ogni azione già avviata, anche in forma esecutiva, a tutela dei propri diritti, e ad effettuare la

rights and to deliver to the Assignee all the documents concerning the pending proceedings. The Assignor states and warrants that it has entirely paid the amount due by it to the lawyers and/or the advisors until this date for the above-mentioned pending proceedings. Therefore, the Assignor will indemnify the Assignee against any request for payment made by said lawyers and/or advisors resulting from services provided prior to signing this Agreement and directly related to the Claim subject matter of the assignment. Whereas all the expenses for services provided by lawyers and/or advisors concerning the recovery of the Claim subsequent to signing this Agreement shall be borne by the Assignee.

Section 6 – WARRANTY OF THE ASSIGNOR

6.1. The Assignor warrants the

consegna di tutta la documentazione relativa ai procedimenti pendenti. In merito, il Cedente dichiara e garantisce di aver integralmente adempiuto alla corresponsione di tutto quanto dal medesimo dovuto ai legali e/o consulenti per l'attività dai medesimi espletata per i procedimenti pendenti anzidetti, sino ad oggi. Il Cedente terrà pertanto indenne il Cessionario da qualsiasi richiesta di pagamento avanzata dai suddetti legali e/o consulenti per eventuali prestazioni fornite prima della stipula del presente Contratto e direttamente connesse con il Credito oggetto di cessione. Sono da intendersi, invece, a carico del Cessionario tutte le spese attinenti a prestazioni rese da legali e/o consulenti per il recupero del Credito che siano intervenute successivamente alla stipula del presente Contratto.

Art. 6 – GARANZIA DEL CEDENTE

6.1. Il Cedente deve garantire

<p>existence of the Claim at the time of the execution of the assignment agreement. The warranty provided by the Assignor with this Agreement does not cover other and different reasons of partial or total non-existence of the Claim, subsequent to the execution of the Agreement. In this regard, the Assignor hereby declares:</p>	<p>l'esistenza del Credito al momento del perfezionarsi della cessione. La garanzia fornita dal Creditore con il presente atto non copre altre e diverse cause di inesistenza, parziale o totale del Credito, intervenute dopo la sottoscrizione del Contratto e, al riguardo, dichiara:</p>
<p>a) that the Claim is certain, of a fixed amount and collectible in accordance with the premises of this Agreement and with the applicable law provisions;</p>	<p>a) che il Credito è certo, liquido ed esigibile in regola con quanto previsto nelle Premesse del presente Contratto e con le disposizioni di legge specificamente applicabili;</p>
<p>b) that it is the exclusive holder of the Claim, and it has not been sold to third parties, nor seized or attached, nor subject to restrictions and conditions of any kind;</p>	<p>b) che il Credito è nella sua esclusiva disponibilità, per non essere stato già ceduto a terzi, né sequestrato o pignorato, né soggetto a vincoli e condizioni di qualsivoglia tipologia;</p>
<p>c) that the Debtor has no claim against the Assignor which could be – even if partially – set-off against the Claim assigned to the Assignee;</p>	<p>c) che il Debitore non vanta crediti verso il Cedente che possano essere portati in compensazione anche solo parziale del Credito ceduto al</p>

<p>d) that no reduction or discount has been applied to date to the Claim assigned to the Assignee;</p> <p>e) that the Claim is lawfully, legitimately and freely assignable without further formalities other than those provided for in this Agreement;</p> <p>f) that no agreement has been executed between the Assignor and the Debtor that could limit even partially or temporarily the assignability of the Claim.</p> <p>6.2. Therefore, the Parties of this Agreement rule out the possibility of the Assignor to have a warranty regarding the existence of the Claim, except as expressly stated above in the premises of this Agreement and resulting from the Annexes, and in any case within the limits of the Agreement.</p>	<p>Cessionario;</p> <p>d) che nessuna riduzione né sconto sono ad oggi intervenuti relativamente al Credito ceduto;</p> <p>e) che il Credito è lecitamente, legittimamente e liberamente cedibile senza formalità ulteriori rispetto a quelle previste nel presente Contratto;</p> <p>f) che non è in essere alcun accordo tra il Creditore ed il Debitore che limiti anche solo parzialmente o temporaneamente la cedibilità del Credito.</p> <p>6.2. Le Parti del presente Contratto dunque escludono che il Cedente goda di alcuna garanzia riguardo l'esistenza del Credito, salvo quanto già espressamente statuito nelle Premesse del Contratto e risultante dagli Allegati al medesimo, e pur sempre nei limiti individuati dal Contratto stesso.</p>
--	--

<p>Section 7 – NO WARRANTY CONCERNING THE SOLVENCY OF THE DEBTOR</p> <p>7.1. This assignment of Claim is made without recourse. Therefore, the Assignee shall assume the solvency risk of the Debtor without any reservation.</p> <p>On the other hand, the Assignor is not obliged to make warranties of any kind or nature whatsoever with respect to the solvency risk of the Debtor.</p> <p><i>[Or, if the assignment is made with recourse...]</i></p>	<p>Art. 7 – ESCLUSIONE DELLA GARANZIA DI SOLVIBILITÀ DEL DEBITORE</p> <p>7.1. La cessione del Credito è intesa <i>pro soluto</i>. Il Cessionario quindi si assume senza riserva alcuna il rischio di solvibilità del Debitore.</p> <p>Il Cedente, d’altro canto, non sarà in alcun modo obbligato ad assicurare qualsivoglia garanzia al riguardo del rischio di solvibilità del Debitore.</p> <p><i>[oppure, in caso di cessione pro solvendo...]</i></p>
<p>Section 7 – WARRANTY REGARDING THE SOLVENCY OF THE DEBTOR</p> <p>7.1 This assignment of Claim is made with recourse and subject to collection. In the event of insolvency of the Debtor, and/or in case it is not possible to recover the Claim, despite the necessary and appropriate enforcement proceedings against the assets of the Debtor and its</p>	<p>Art. 7 – GARANZIA DI SOLVIBILITÀ DEL DEBITORE</p> <p>7.1. La cessione del Credito va intesa <i>pro solvendo e</i> salvo buon fine. Nel caso di insolvenza del Debitore, e/o nel caso in cui, anche a dispetto dell’esperimento delle opportune e necessarie procedure esecutive sui beni del Debitore e dei suoi garanti, non risulti possibile il recupero del Credito,</p>

<p>guarantors, the Assignor shall return to the Assignee the amounts paid by it for the assignment, in addition to the interest accrued at the rate of <i>[interest rates]</i> %.</p>	<p>il Cedente sarà tenuto a restituire al Cessionario gli importi da questo corrisposti per la cessione, maggiorate degli interessi nella misura del <i>[percentuale degli interessi]</i> %.</p>
<p>7.2 If the Claim can only be partially recovered, the Assignor shall pay the difference between the amount collected by the Assignee and the amount paid by the latter for the assignment, in addition to the interest accrued at the rate of <i>[interest rates]</i>% and, nevertheless, within the limits of the law.</p>	<p>7.2. Qualora il recupero del Credito sia solo parziale, il Cedente sarà tenuto alla corresponsione della differenza tra quanto percepito dal Cessionario e quanto da questi corrisposto per la cessione, oltre interessi nella misura del <i>[percentuale degli interessi]</i> % e, comunque, entro i limiti di legge.</p>
<p>7.3 This warranty shall have no effects if the non-payment of the Claim is due to the negligence of the Assignee.</p>	<p>7.3. La garanzia in questione non esplicherà alcuna efficacia qualora il mancato pagamento del Credito sia imputabile a negligenza del Cessionario.</p>
<p>Section 8 – TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>	<p>Art. 8 – RISOLUZIONE DEL CONTRATTO</p>
<p>8.1. The Assignor reserves the right to terminate this Agreement pursuant to Art. 1456 of the Italian Civil Code, without prejudice to the right to claim</p>	<p>8.1. Il Cedente potrà risolvere il presente Contratto ex Art. 1456 c.c., salvo il diritto al risarcimento del danno, nel caso in cui il Cessionario</p>

<p>damages, in the case of failure by the Assignee to pay the amount provided for in Sections 2.3. and 2.4. above, or in case of payment beyond the terms set forth in this Agreement.</p>	<p>non corrisponda il corrispettivo previsto dagli articoli 2.3. e 2.4. che precedono, o ritardi il pagamento del medesimo corrispettivo, eccedendo i termini stabiliti, a tal fine, dal presente Contratto.</p>
<p>8.2 The Assignee is entitled to terminate this Agreement pursuant to Articles 1456 of the Italian Civil Code, without prejudice to the right to claim damages, even if: a) the Assignor fails to fulfill the obligations set forth in Sections 3 and 5 above; b) the representations and warranties set forth in Section 6 prove to be, totally or partially, untrue or such as not ensure the recovery of the Claim.</p>	<p>8.2. Il Cessionario sarà legittimato a risolvere il presente Contratto ex Art. 1456 c.c., salvo il diritto al risarcimento del danno, anche nel caso in cui: a) il Cedente non adempia agli obblighi di cui ai predetti articoli. 3 e 5; b) le dichiarazioni e garanzie di cui all'Art. 6 si rivelino, totalmente o parzialmente, non veritiere o comunque tali da non permettere il soddisfo del Credito.</p>
<p>8.3. In case of partial recovery of the Claim due to inaccuracy or untruthfulness of the statements made by the Assignor in accordance with Section 6 of this Agreement, the amount which has to be paid for the assignment will be reduced in proportion to the portion of the Claim which is not recovered.</p>	<p>8.3. Nell'ipotesi di realizzo solo parziale del Credito, dovuto alla inesattezza o non veridicità delle dichiarazioni del Cedente in relazione a quanto previsto dall'art. 6 del presente Contratto, il corrispettivo della cessione sarà ridotto in misura corrispondente e proporzionale al mancato realizzo.</p>

8.4 In the cases referred to in Sections 8.1. and 8.2. above, the party willing to terminate the Agreement shall notify the other party in writing by registered letter with return receipt or by any other equally reliable written form - including electronic means - according to the applicable laws. For this reason, every notice relating to the termination of this Agreement shall be sent to the addresses set forth below.

Section 9 – NOTICES

9.1. Every notice between the Parties in relation to this Agreement shall be sent by registered letter, by certified email or by fax, whose content shall be subsequently confirmed by registered letter, to the addresses listed below:

- Assignor: *[address of the Assignor]* to the attention of *[name and surname]* certified email *[address of certified email]*

8.4. Nei casi previsti ai precedenti Articoli 8.1. e 8.2. la parte che vuole risolvere il Contratto dovrà manifestare tale volontà in forma scritta all'altra parte tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o con altro mezzo scritto – anche telematico – avente la stessa validità, secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento. A tal fine e proposito, le comunicazioni inerenti la risoluzione del presente Contratto devono essere inviate ai recapiti ed agli indirizzi qui di seguito indicati.

Art. 9 – COMUNICAZIONI

9.1. Ogni comunicazione che le Parti si scambieranno, ai sensi del presente Contratto, dovrà essere inviata tramite lettera raccomandata, a mezzo PEC oppure a mezzo fax confermato da lettera raccomandata agli indirizzi di seguito elencati:

- per il Cedente: *[indirizzo del Cedente]* all'attenzione di *[nome e cognome]* PEC *[indicazione della pec]* fax n. *[numero]*

<p>fax No. <i>[fax number]</i>;</p> <p>- Assignee <i>[address of the Assignee]</i> to the attention of <i>[name and surname]</i> certified email <i>[address of certified email]</i> fax No. <i>[fax number]</i>.</p> <p>9.2. Each Party shall promptly notify the other Party of any change of the above contact details or names. Otherwise, said notices shall be considered as received.</p> <p>Section 10 – ENTIRE AGREEMENT</p> <p>Art. 10.1. This Agreement, along with the related Annexes, contains the entire understanding between the Parties. It supersedes all prior agreements (written or oral), if any, between the Parties relating to the assignment of the Claim.</p> <p>10.2 Only those changes or modifications specifically placed in</p>	<p><i>di fax]</i>;</p> <p>- per il Cessionario <i>[indirizzo del Cessionario]</i> all’attenzione di <i>[nome e cognome]</i> PEC <i>[indicazione della pec]</i> fax n. <i>[numero di fax]</i>.</p> <p>9.2. Ciascuna Parte dovrà comunicare senza ritardo alcuno all’altra ogni eventuale modifica dei recapiti o dei nominativi suddetti. In caso contrario, le comunicazioni si intenderanno comunque ricevute.</p> <p>Art. 10 – COMPLETEZZA DEL CONTRATTO</p> <p>10.1. Il presente Contratto con i relativi Allegati costituisce l’intero ed unico accordo il quale annulla e sostituisce ogni eventuale precedente accordo o intesa, sia esso avente forma scritta o orale, intervenuto fra le Parti con riguardo alla cessione del Credito qui disciplinata.</p> <p>10.2 Qualsivoglia integrazione o modifica che venga apportata al</p>
---	--

<p>writing and signed by both Parties shall be recognized as amendments to this Agreement.</p> <p>10.3 If any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable under the law, the validity of this Agreement as a whole shall not be affected, and the other provisions shall remain in full force and effect.</p>	<p>Contratto non avrà alcuna validità qualora non avente la forma scritta e non sia stata concordata da entrambe le parti.</p> <p>10.3. La nullità di alcune delle disposizioni del presente Contratto non determinerà anche l'invalidità o l'inefficacia delle rimanenti disposizioni che rimarranno pienamente valide ed efficaci.</p>
<p>Section 11 – DATA PROTECTION</p> <p>11.1. The Parties, in compliance with the data protection regulations, declare to have received adequate information concerning the processing of personal data under Articles 1 et seq. of the Privacy Code, and hereby consent to the processing of their personal data, solely for the purposes of the performance of this Agreement.</p>	<p>Art. 11 – PRIVACY</p> <p>11.1. Le Parti, nel rispetto della normativa in materia di riservatezza, dichiarano di aver ricevuto idonea informativa in ordine alle modalità del trattamento, ex artt. 1 e segg. Codice privacy, e di prestare reciprocamente il proprio consenso al trattamento dei propri dati, esclusivamente finalizzato all'esecuzione del presente Contratto.</p>
<p>Section 12 - GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p>	<p>Art. 12 - LEGGE APPLICABILE E FORO COMPETENTE.</p>

<p>12.1. This Agreement, and any other related understanding, shall be governed exclusively by the laws of Italy.</p> <p>12.2. Any dispute that may arise between the Parties, including those relating to the interpretation or execution of this Agreement shall be referred exclusively to the jurisdiction of the Court of <i>[location of the Court]</i>.</p>	<p>12.1. Il presente Contratto, e qualunque altro accordo connesso, è unicamente disciplinato dalla legge italiana.</p> <p>12.2. Il Foro di <i>[località del Foro]</i> è competente in via esclusiva per la risoluzione di ogni controversia che dovesse sorgere tra le Parti in relazione all'interpretazione o esecuzione del presente contratto.</p>
<p><i>[or, in the case of arbitration clause ...</i></p>	<p><i>[ovvero, in caso di clausola arbitrale ...</i></p>
<p>12. – ARBITRATION CLAUSE</p>	<p>12. - CLAUSOLA ARBITRALE</p>
<p>12.1. All disputes arising out of or in connection with this Agreement, including those relating to its validity, effectiveness, interpretation, execution and termination of an amount higher than EUR <i>[amount in numbers (amount in letters)]</i>, shall be settled, according to law, by a board of arbitration made up of three arbitrators.</p> <p>Each party shall appoint an arbitrator. The third arbitrator shall be appointed by mutual agreement of the Parties or, if no agreement is reached, by the</p>	<p>12.1. Qualsiasi controversia concernente il presente Contratto, comprese quelle inerenti alla sua validità, efficacia, interpretazione, esecuzione e risoluzione, di valore maggiore all'importo di Euro <i>[ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi]</i>, saranno risolte secondo diritto da un collegio arbitrale composto da tre arbitri. Ciascuna Parte provvederà a nominare il proprio arbitro e la nomina del terzo arbitro avverrà di comune accordo tra</p>

<p>President of the Court of <i>[location of the Court]</i></p>	<p>le Parti o, nel caso non si raggiunga un accordo, dal Presidente del Tribunale di <i>[località del Tribunale]</i></p>
<p>12.2 The arbitration proceedings shall be conducted according to the rules set forth by the Italian Code of Civil Procedure. The arbitrators shall apply, as aforesaid, the Italian laws. ...]</p>	<p>12.2. Il procedimento arbitrale è rituale e si svolgerà secondo la normativa prevista dal codice di procedura civile italiano. Gli arbitri decideranno, come anzidetto, secondo diritto. ...]</p>
<p>The Parties have executed this Agreement in duplicate originals.</p>	<p>Il presente Contratto è sottoscritto dalla Parti in duplice originale.</p>
<p><i>[Place and date of signature]</i> <i>[signature]</i></p>	<p><i>[luogo e data di sottoscrizione]</i> <i>[firme]</i></p>
<p>_____ ASSIGNOR ASSIGNEE</p>	<p>_____ CEDENTE CESSIONARIO</p>
<p>This Agreement and each individual provision herein have been agreed upon by the Parties. Pursuant to Articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code, both the Assignor and the Assignee specifically accept the following clauses:</p>	<p>Il presente Contratto ed ogni sua singola clausola sono stati concordati tra le Parti. In ogni caso, sia il Cedente che il Cessionario dichiarano, ai sensi degli articoli. 1341 e 1342 c.c. di approvare specificatamente le seguenti clausole:</p>
<p><i>[unfair terms]</i></p>	<p><i>[clausole vessatorie]</i></p>

<i>[signatures]</i>	<i>[firme]</i>
_____ ASSIGNOR ASSIGNEE	_____ CEDENTE CESSIONARIO
Annexes:	Allegato/i:
<i>[list of annexes]</i>	<i>[lista allegati]</i>

**VUOI ACCEDERE
ALL'INTERA BANCA DATI
GRATUITA DI MULTILEX?
[CLICCA QUI!](#)**